

7. Седова Н. А. Партитивы в тематическом пространстве “человек”: системно-парадигматический, функционально-прагматический, лингвокультурологический аспекты исследования [Электронный ресурс] / Н. А. Седова. – Режим доступа: http://www.univer.omsk.su/trudy/fil_ezh/n2/sedova.html /29.06.2013/.
8. Слива Т. В. Ассоциативно-семантическая группа как форма парадигматической организации лексики (на материале названий сезонов в русском языке) / Т. В. Слива. – К., 2011. – 272 с.

Слива Т. В. Мероніміускладі асоціативно-семантичних груп.

Статтю присвячено дослідженню ролі меронімії в організації особливої лексико-семантичної парадигми – асоціативно-семантичної групи. Шляхом компонентного, дистрибутивного й контекстуального аналізів виявляються асоціативно-семантичні зв'язки партонімів і холонімів.

Ключові слова: меронімія, партонім, холонім, асоціативно-семантична група.

Slyva T. V. Meronyms within associative-semantic groups.

The article investigates the role of meronymy for the organization of particular lexical-semantic paradigm – associative-semantic group. The associative-semantic relations of paronyms and holonyms are revealed by component, distribution and contextual analyzes.

Keywords: meronymy, paronym, holonym, associative-semantic group.

Титаренко М. В.
Национальный педагогический университет
имени М. П. Драгоманова

**ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ ВТОРОГО ЛИЦА
КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ СОЦИАЛЬНОГО СТАТУСА
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО ЯЗЫКА)**

Статья посвящена личным местоимениям второго лица, выступающих в качестве обращений. На материале русского языка проанализирован выбор ты- и вы-формы в зависимости от социальных статусов коммуникантов.

Ключевые слова: обращения, местоимение, социальный статус, социальная роль.

Социальный статус эксплицируется как вербальным, так и невербальным путем. Причины могут быть разные: невербальные знаки поданы не явно, их нельзя прочесть из-за незнания кода, или же в художественном тексте автор умышленно их упускает. Тогда следует обратиться к вербальным средствам экспликации социального статуса. И первое, что можно на вербальном уровне это средства обращения.

Актуальность темы исследования определяется тем, что средства обращения в русском языке занимают важное место в системе речевого этикета. Они культурно и социально обусловлены и выступают одним из индикаторов статуса личности, определяя виды дистанции между коммуникантами. Основная функция обращения - назвать адресата, но при выборе обращения учитывается межличностное отношение, социальный статус и роль. Н. И. Формановская отмечает: “обращаясь к человеку, мы как-то называем его, обозначая в избранном названии или его социальный статус, роль, или наше отношение к нему, как ролевое, так и личностное” [7, с. 137].

Основной **целью работы** является определение роли местоимений как средства выражения социального статуса коммуникантов. **Задача исследования** заключается в определении связи социального статуса коммуникантов и использование личных местоимений второго лица.

Обращения указывают на социальную роль и на статус адресата. Под

обращением понимается – грамматически независимый и интонационно обособленный компонент предложения или более сложного синтаксического целого, обозначающий лицо или предмет, которому адресована речь. Обращение выражается именительным падежом существительного или любой равнозначной ему словоформой в сочетании с особой звательной интонацией [12].

В качестве обращений могут выступать имена собственные, местоимения, развернутые характеристики, титулы. В. И. Карасик указывает на вокативы, стандартные и нестандартные. Стандартные вокативы, по его мнению, “включают два типа единиц, которые предлагается обозначить как неопределенные и определенные вокативы. К первым относятся междометия, посредством которых привлекают внимание людей (типа Эй!, Ау!), а также некоторые виды местоимений (Всем привет!). Вторые составляют класс, в который входят различного рода титулы, звания, термины родства, личные местоимения второго лица, имена собственные, а также эмоционально-экспрессивные обращения. К нестандартным вокативам автор относит любые слова, которые могут быть употреблены в функции обращения” [4, с. 210].

Рассмотрим личные местоимения второго лица как обращения, так как, во-первых, “местоимения важны для организации как предметно-ориентированного, так и личностно-ориентированного общения” [6, с. 24], а во-вторых, это две основные формы обращения в русском языке “В каждом языке есть различные формы обращения к собеседникам. В русском языке две основных формы: на “ты” и на “вы” [2, с. 11].

Форма ты/вы указывает на дистанцию между коммуникантами. О. А. Леонтович отмечает, что “Важным показателем, маркирующим статус коммуникантов, является дистанция между ними. У русских существует два универсальных языковых текста, служащих для социальных взаимоотношений: ты/Вы и имя-отчество” [5].

Используемые в качестве обращений местоимения ты и вы важны для определения социального статуса: “Распределение ты- и вы- конструкций – это фиксация и мера социального статуса участников общения” [6, с. 64]. Хотя роль местоимений важна при определении статуса, к примеру, С. Левинсон обращает внимание на то, что в японском языке присутствует форма местоимения первого лица, которую мог употреблять только император [9, с. 93], следует учитывать, что не во всех языках есть разделение ты/вы, к примеру, оно отсутствует в английском языке. Поэтому не во всех языках и культурах местоимения будут служить индексом социального статуса.

В тех языках, в которых присутствует эта форма, она будет указывать на социальный статус и роли говорящих. Британский лингвист Дж. Йул подчеркивает: “In those social contexts where individuals typically mark distinctions between social status of the speaker and addressee the higher, older, and more powerful speaker will tend to use the “tu” version to lower, younger, and less powerful addressee, and be addressed by “vous” form in return”. (В тех социальных условиях, когда люди обычно отмечают различия между социальным статусом говорящего и адресата, вышестоящий, более старший и влиятельный, будет стремиться использовать “ты”-версию для нижестоящего, более молодого и менее влиятельного адресата, и в ответ будет использоваться форма “Вы” (перевод наш, Титаренко М. В.) [10, с. 9-10].

В русском языке присутствуют указанные формы. Рассмотрим их употребление на материале рассказов А. П. Чехова, так как в его рассказах присутствует большое количество представителей различных социальных слоев. Форма “Вы” – широкоупотр. форма обращения к одному лицу. [В XIX в. обращ. На “Вы” стало нормативом светской учтивости, прежде всего по отношению к лицам

привилегированных сословий] [1, с. 92]. В. Виноградов описывает местоимение вы следующим образом: “Вы – это посторонний собеседник, это ты, но с оттенком официальной вежливости и светской, общественной далекости” [3, с. 253].

Как форма вежливого обращения Вы употребляется в следующих случаях:

– к незнакомому или малознакомому человеку: – *Доктор, вы, вероятно, меня не узнаете? – спросила она, приветливо улыбаясь. – Нет, княгиня, узнал, – сказал доктор, снимая еще раз шляпу.*

– *Что вам угодно? – спрашивает их аптекарша, придерживая на груди платье.*

– *Извините, пожалуйста, за нескромный вопрос: вы, вероятно, принадлежите к здешним крупным землевладельцам, или вы... банкир?; – Неужели вы выписываете все эти газеты и журналы? Вероятно, вы содержите библиотеку?; – Вы, вероятно, доктор?; – Да вы сами кто такой?; – А вы где изволите писать? – это все отрывки из разговоров попутчиков-незнакомцев.*

– *Теперь вы слышали? – продолжала Нашатырина, обращаясь к хозяину.*

Только вы, сделайте милость, дорогу нам покажите... – случайный путник обращается к жене дьяка.

– Вежливое обращение детей к родителям, младших к старшим в семье: *А вы, братец, так-таки и не женились! – вздохнула она. – Не женился... – Почему? – тихо спросила матушка. – Как тебе сказать, жизнь так сложилась – брат старше сестры, также в этом примере следует учитывать, что брат, в связи со своей должностью тайного советника, имеет более высокий социальный статус.*

Проснись, ангел мой! Поднимись, кормилица моя, музыкантша моя... Дочь моя! Маничка! Манечка повернулась на другой бок и открыла глаза. – Чего вам? – спросила она – обращение дочери к отцу.

– К старшему по возрасту, положению в обществе как в неофициальной, так и в официальной обстановке: *Я пришла... попросить у вас билет для бесплатного проезда на родину. Вы, я слышала, даете... Вы меня извините, я человек, который работающий... (обращение Хрюкина (простого рабочего) к полицейскому надзирателю Очумелову).*

– *Помилуйте... Что вы-с... – захихикал тонкий, еще более съезживаясь... – особенность данного примера в том, что в начале встречи герои используют “ты”-форму, но как только Тонкий узнает о должности Толстого, употребляет “вы”-форму.*

Вы мне сделали более чем благодеяние! – герой обращается к жене своего начальника.

– *А я, доктор, после заутрени хочу к вам пробраться, – сказал Федор Степаныч. – Вы уж позвольте мне у вас разговестся... – Едва ли это будет удобно... – сконфузился доктор. – У меня семейство, знаете ли... жена... Вы хотя и тово... но все-таки не тово... – к доктору обращается ссыльный, то есть по статусу он явно ниже, доктор же употребляет форму вы из вежливости.*

– К равному по возрасту, положению (близкому знакомому, коллеге, другу) в неофициальной обстановке (в XIX веке преимущественно в кругу лиц из привилегированных сословий). *О чем вы тут? Продолжайте, генерал...; – Вы, кузен, вечно веселы! – начала кузина гостинный разговор. – Счастливый характер!; А знаете ли вы, Павел Иванович, друг мой, кто красному рад – неофициальная обстановка подчеркивается тем, что разговор “гостинный”, близкие отношения показаны благодаря обращениям “друг мой”.*

Дьякон, трапезовавший с нами, красноречивым мычанием и кашлем выразил свое сомнение. – Вы не верите, стало быть? – обратился к нему вдовец.

– *Нужно говорить вы... Нельзя тыкать! Если я говорю тебе... вам вы, то вы и подавно должны быть вежливым! – Оно конечно, вашескородие! Нешто мы не понимаем? Но ты слушай, что дальше...* – в этом примере следует учитывать, что употребляет “ты”-форму адресант не потому что, статус адресата ниже, а из-за своей необразованности, что свидетельствует о его низком социальном положении. Подчеркивает это и А. А. Шахматов: “Местоимение ты в языке образованных классов заменяется местоимением вы в обращении к лицам не особенно близким или равным по положению” [8, с. 120], то есть мы можем прийти к выводу, что необразованные люди будут использовать местоимение ты.

– **Как вежливое или почтительное обращения жены к мужу, поэтому один из героев рассказа “Корреспондент” задается вопросом: как это так выходит, что невеста с первого же раза начинает говорить на жениха “ты”?**

Форме “вы” противопоставляется форма “ты”. Форма “ты” – широкоупотр. форма обращения к родственнику, другу, приятелю, близкому знакомому, а также обращение взрослых к незнакомому ребенку, подростку. [Исконно русское обращение ты до XVIII в. было единственным и потому стилистически нейтральным в любой речевой ситуации [...]. В Петровскую и послепетровскую эпоху придворная знать, а позднее и другие слои общества переняли западноевропейский обычай вежливого обращения на вы к одному лицу, высшему или равному по положению] [1, с. 527].

Итак, “ты” форма как обращение употребляется:

– по отношению к родственникам, знакомым, друзьям в обиходно-бытовых ситуациях: *Я тебе расскажу, что я за птица. Ты ужаснешься.*

– *Почту кружит! – прохрипел он, злобно косясь на жену. – Слышишь ты?; – Что ты знаешь? – тихо спросила дьячиха, не отрывая глаз от окна* – разговоры между мужем и женой.

– *Тебе, Димитрий, совсем не идет роль фата* - обращение жены к мужу.

Примечательными в рассказе “Дама с собачкой” будут обращения Дмитрия Гурова и Анна Сергеевны: *Вы же первый меня не уважаете теперь [...]* – *Отчего бы я мог перестать уважать тебя? – спросил Гуров. – Ты сама не знаешь, что говоришь* – разговор проходит в неформальной обстановке. Как указывает в своем Словаре русского этикета А. Г. Балакай, переход на ты происходит “в общении знакомых, лиц разного пола – при дружеском или интимном сближении; в этой ситуации инициатива перехода на ты принадлежит, как правило, женщине” [1, с. 528]. То есть в данном примере Анна обращается к Гурову на вы, что свидетельствует о том, что ее статус ниже, иначе бы она бы перешла на ты.

– *Порфирий! – воскликнул толстый, увидев тонкого. – Ты ли это? Голубчик мой! Сколько зим, сколько лет! – Батюшки! – изумился тонкий. – Миша! Друг детства! Откуда ты взялся?* – встреча двух старых близких друзей, Тонкий не знает о чине Толстого.

Он – женатый человек, имеет детей, а между тем объясняется в любви, пишет Ариадне “ты”. Извините, но это странно! – несмотря на дружественные отношения между Ариадной и Лубковым, из-за статусных различий обращение на “ты” неуместно.

– Высшими по положению к низшему: в рассказе “Хамелеон”: *а ты ведь вон какой здоровила!* (Очумелов к Хрюкину). – *Ты это верно знаешь?* (Очумелов к городовому).

Мы с тобой друзья детства – и к чему тут это чинопочитание! – становится известно о чине Толстого и продолжает употреблять форму “ты” по отношению к нижестоящему Тонкому.

Ты ее так разжалобил своей слезливой рожницей... Ее и благодари– начальник обращается к подчиненному. *Ты оканчивай мою голову, да тогда и плачь*– обращение к младшему по возрасту. *Ты не туда, братец, пришел. Ты иди на Нижнюю улицу, там тебе укажут, а здесь казначейство, милый мой! Ты иди в полицию* – чиновник обращается к старику, всю жизнь проработавшего на бар.

В заключение, отметим, что, выбирая в качестве обращения местоимения второго лица ты/вы, учитывается дистанция между коммуникантами, социальный статус и роль адресата. Если человек незнакомый, то форма обращения определяется “на глаз”. Хотя по русскому этикету более уместно употребление формы “Вы” по отношению к незнакомцам. Форма “Вы” используется для равного или старшего по положению, она свидетельствует не только о статусе адресата, но и адресанта, так как она является показателем его воспитания. Форма “ты” употребляется для равного или нижестоящего адресата. Следует учитывать, что в XIX веке представители привилегированных сословий предпочитали форме “ты” форму “Вы” даже в неофициальной обстановке. Поэтому, можно утверждать, что эти две формы представляют собой знаки, по которым можно определить социальные статусы говорящих.

Л и т е р а т у р а :

1. Балакай А. Г. Словарь русского речевого этикета / А. Г. Балакай. – М. : Аст-Пресс, 2001 – 672 с.
2. Беликов В. И. Социоллингвистика : [учебник для вузов] / В. И. Беликов. – М. : [Рос. гос. гуманит. ун-т], 2001 – 436 с.
3. Виноградов В. В. Русский язык. Грамматическое учение о слове / В. В. Виноградов. – М. : Высш. шк., 1972. – 616 с.
4. Карасик В. И. Язык социального статуса / В. И. Карасик. – М. : Ин-т языкознания РАН; Волгогр. гос. пед. ин-т, 1992 – 330 с.
5. Леонтович О. А. Русские и американские парадоксы межкультурного общения : монография / О. А. Леонтович . – М. : Гнозис, 2005. – 352 с.
6. Синельникова Л. Н. Местоимени в дискурсе / Л. Н. Синельникова. – Лунагск : ГУ “ЛНУ им.Т. Шевченка, 2009 – 411с.
7. Формановская Н. И. Культура общения и речевой этикет / Н. И.Формановская. – М. : ИКАР, 2002 – 234 с.
8. Шахматов А. А. Учение о частях речи / А. А. Шахматов ; вступ. ст. В. В. Виноградова. – Изд. 2-е, стереотипное. – М. : КомКнига, 2006. – 272 с.
9. Levinson Stephen. Pragmatics. Cambridge Textbooks in Linguistics / Levinson Stephen. – Cambridge : Cambridge University Press, 1983.
10. Yule George. Pragmatics / Yule George. – Oxford university press, 1996.
11. Электронный ресурс: Антон Чехов. Рассказы. Повести. Юморески. – <http://chehov.niv.ru/chehov/text/rasskazy.htm>
12. Электронный ресурс: Кручинина И. Н. Обращения // Лингвистический энциклопедический словарь под ред. В. Н. Ярцевой. – <http://www.tapemark.narod.ru/les/index.html>

Титаренко М. В. Особові займенники другої особи як засіб вираження соціального статусу (на матеріалі російської мови).

Стаття присвячена особовим займенникам другої особи, які виступають в якості звертань. На матеріалі російської мови проаналізовано вибір ти- та ви-форми в залежності від соціального статусу комунікантів.

Ключові слова: звертання, займенник, соціальний статус, соціальна роль.

Titarenko M. V. Personal pronouns of the second person as an expression of social status (based on Russian)

The article is devoted to the address pronouns. On Russian material was analyzed choice T- and V-forms, which depends on the social status of the communicants.

Keywords: address, pronouns, social status, social role.

Тішечкіна К. В.

Миколаївський національний аграрний університет

СІЛЬСЬКОГОСПОДАРСЬКІ ТЕРМІНИ В УКРАЇНОМОВНИХ ТА АНГЛОМОВНИХ СЛОВНИКАХ

Стаття присвячена дослідженню сільськогосподарської термінології. Розглянуто поняття “термін” та проаналізовано лексико-семантичні особливості деяких термінів аграрної галузі (антракноз, бактеріоз, баціла, білан, бур’ян, вірус та інші) за допомогою словників української та англійської мов.

Ключові слова: термін, термінологія, сільське господарство, словник.

У наші часи бурхливого розвитку науки й техніки виникає потреба дослідження термінологічних понять певних галузей та сфер людської діяльності. Оскільки Україна є аграрною державою, то теоретичне осмислення текстів аграрної тематики набуває особливого значення. У зв’язку з цим виникає необхідність детального вивчення сільськогосподарських термінів та можливих варіантів їхнього перекладу на англійську мову.

Сьогодні “вже не викликає сумніву, що для правильного, науково обґрунтованого вирішення термінологічних проблем необхідно вивчати термінологію, виходячи з визнання її природності і закономірності існування в системі визначеної мови. У рамках вищезгаданого стилю дослідження питань термінології повинне проводитися як лінгвістами, так і термінологами” [6, с. 56].

Згідно Б. Н. Головіна, термін – це “слово чи підрядне словосполучення, що має спеціальне значення, виражає та формує професійне поняття та застосовується у процесі пізнання та освоєння наукових і професійно-технічних об’єктів та відносин між ними” [4, с. 5].

З позиції когнітивного підходу термін розглядається як когнітивно-інформаційна структура, в якій акумулюється виражене в конкретній мовній формі професійно-наукове знання, накопичене людством за увесь період його існування [1, с. 25].

Дослідженням питань перекладу та аналізу фахової сільськогосподарської термінології та науково-технічних термінів взагалі займалися вітчизняні вчені та дослідники: Горбунова Н., Кондратюк С., Колесник Н., Помігуєва Л., Семко Н. та ін.

Серед сільськогосподарських термінів можна виділити наступні тематичні групи:

1. Техніка, знаряддя праці.
2. Приміщення.
3. Працівники.
4. Назви тварин та рослин.
5. Хвороби рослин та тварин.
6. Найменування, які стосуються розмноження тварин.
7. Способи обробітку землі.
8. Процеси, що стосуються розведення тварин та їх утримування.